

## Seminari Permanent 2020-2021

Sessió de presentacions de les línies de recerca: Traducció de textos especialitzats, Cognició en Traducció i Interpretació i Aplicació de la metodologia empírica en la investigació sobre traducció i interpretació

### **Professora que modera el seminari: Mariana Orozco**

Dia: dilluns 3 de maig a les 16,00 hores.

En línia amb enllaç:

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_ZGUxMTA2NmQtZDQ2Yi00OGE2LWI5MjYtMTk5ZjZiMjAxNjIh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2262b4233c-363f-4704-8ad0-489e36117b2a%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZGUxMTA2NmQtZDQ2Yi00OGE2LWI5MjYtMTk5ZjZiMjAxNjIh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2262b4233c-363f-4704-8ad0-489e36117b2a%22%7d)

### **Feng Hongxia**

*Análisis textual y terminológico del Código del Derecho de Sociedades español: propuesta de traducción del español al chino*

Con los intercambios económicos y políticos frecuentes entre España y China, las comunicaciones de la cultura jurídica entre ambos países se van cada día más mayores. Sin embargo, hasta ahora, las traducciones e interpretaciones jurídicas español-chino o chino-español siguen siendo un espacio de virgen, sobre todo, la del área del derecho mercantil. Debido a la estructura especial, la existencia de una gran cantidad de términos técnicos y los conocimientos judiciales, la comprensión y la traducción de los textos jurídicos son extremadamente difíciles. Esta investigación se comienza con el Código de Derechos Sociedades de España, se va a extraer y analizar la terminología jurídica en el campo del derecho mercantil español, explicando en detalle sus traducciones recomendadas en los contextos, en cuya base se va a analizar las características del lenguaje jurídico español como el gusto por lo altisonante y lo arcaizante, el apego a fórmula estereotipadas y al léxico relacional, entre otros y del chino como el abuso de construcción de “的”, el gusto por la restricción con “但书”, el uso de oración shi “是” entre otros, y van a resumir las estrategias de traducción jurídica chino-español o español-chino.

Palabras Clave: traducción jurídica chino-español/español-chino, derecho mercantil, terminología jurídica, terminología inconsistente, estrategias de traducción jurídicas

### **Maryam Dehghanzadeh**

*The Impact of Intralingual Translation on Legal Text Comprehensibility*

According to Stolze (2013:59), law is a system of social convention which is defined by

social agreement and legislation that regulates the orderly living together of people within their culture. Non-legal experts have always faced permanent challenges in the area of language and the law while interacting with the legal domain due to the complicated nature of legal language. It can be pointed out, according to Tiersma (2000) that what makes legal texts different from other specialized texts are the specific legal terminology and each country's legal system, writing style in legal texts is also different from the writing style in other fields of science. The sentences are lengthy and terms are sometimes archaic.

These problems are not limited to one country, a nation or a language. For example, the “Plain English Movement”, which has got its root in intralingual translation, started about five decades ago and penetrated beyond English-speaking countries to places like Japan, in the 1970s, to simplify the language of law so that the public could understand documents that they may be required to sign in their everyday lives. Iranian non-legal experts who are confronted with everyday legal texts are of no exception regarding the problems and challenges to comprehend legal texts. Thus, the motivation for this study, inspired by the Plain English Campaign, is finding out the impact of intralingual translation of legal texts into plain Persian on Iranian non-legal experts’ comprehension of the legal texts.

In order to consider the objective of the study three different Persian legal texts are considered while their intralingual translation versions are also prepared and 30 respondents who are determined through quota sampling strategy are required to answer the questionnaire sent to them through Google Form link. In the first section, they answer five personal information questions and then four similar questions are asked after each original and its intralingually translated version to check the time that was required to read each text, the comprehension percentage of the texts, understanding the meaning of the terms used in each text and also the confidence level of respondents as non-legal experts to sign each texts. The answers to these questions are analysed through IBM SPSS Statistics 25 to consider the objective of the study.

## **Gianfranco Fronteddu**

*Traducción Automática para la lengua sarda: estudio de implementación de recursos y líneas guía de estilo, localización y posesición.*

La Traducción Automática (TA, Machine Translation en inglés) es una herramienta que al día de hoy puede ser utilizada como soporte para la preservación de las lenguas minorizadas. El sardo es una lengua neolatina hablada en la isla de Cerdeña, Italia. Según las cifras de Ethnologue, tiene 1.200.000 hablantes y es una de las cinco lenguas de Cerdeña (catalán alguerés, tabarquino, corso gallurés, sassarés), sin considerar el italiano, hacia el cual presenta una situación de diglosia y de bilingüismo vertical. Hoy en día se encuentra en un estado de fragmentación lingüística y según los datos reportados por el Atlas interactivo Unesco de las lenguas del mundo en peligro, el sardo se encuentra en estado de “definitely endangered”. En el año 2016, gracias a una colaboración entre la empresa Prompsit y el grupo de investigación Tradumàtica de la UAB, tuvo lugar un proyecto para el desarrollo de un traductor automático italiano-sardo en la plataforma libre Apertium, financiado por el programa Google Summer of Code. La realización de este proyecto permitió aprovechar las ventajas de la tecnología de “código abierto” (open-source), recogiendo datos, informaciones y recursos existentes para la creación de otra herramienta a disposición de todos, y, en el mismo tiempo, dar un aporte significativo para el cumplimiento del proceso de estandarización de la lengua. Actualmente, si por

un lado mejorar las herramientas para la Traducción Automática significaría incrementar el rendimiento del proceso de traducción para las empresas, en términos de costes y de tiempo, por el otro se iría afirmando la figura profesional del traductor, capaz de manejar herramientas informáticas para la traducción. Un caso real que será objeto de estudio a propósito de la adaptación de recursos para la TA existentes a ámbitos especializados, será un proyecto para la traducción italiano-sardo de deliberaciones y de documentación administrativa del municipio de Bauladu (Cerdeña). Los objetivos de la tesis son la mejora y la creación de recursos digitales para la lengua sarda y la investigación se desarrolla siguiendo tres líneas distintas: la primera consiste en la recaudación de recursos lingüísticos digitales en lengua sarda; la segunda en el estudio y en la implementación de los mismos con la creación de guías de estilo, de localización y posesición y en la mejora del traductor automático italiano-sardo de la plataforma Apertium; la tercera en la creación de un soporte nuevo para la traducción automática estadística (SMT) para la lengua sarda, que, comparado con el traductor existente de Apertium, demuestre como un traductor estadístico especializado en campos específicos (“in domain”) garantice una mayor calidad en la traducción respecto a un traductor automático genérico basado en reglas (out domain).

## **Yan Yao**

### *Estudio analítico de la traducción española especializada - caso de terminología de la Medicina Tradicional China*

La traducción española sobre la Medicina Tradicional China (MTC) ha sido aumentado durante los últimos años. Sin embargo, debido a la diferencia conceptual, la complejidad del sistema de funcionamiento y los problemas para encontrar los equivalentes, la traducción de este tipo de textos sigue siendo un reto para los traductores, especialmente en el marco terminológico. El presente estudio tiene como objetivo proporcionar metodologías para la traducción cualitativa de los términos de MTC, y a su vez complementar y ampliar las teorías de traducción especializada acerca de la terminología de la MTC.

Para realizar el trabajo, nos tomarán datos terminológicos, textos de MTC y corpus extraídos de los diccionarios estándares de chino, español e/o inglés, reflexionar sobre la calidad y el criterio de la traducción del chino-español de la MTC y las terminologías correspondientes.

Los resultados del estudio nos permitirán ofrecer una propuesta de creación de una base terminológica de la MTC para la traducción automática chino-español. La investigación consta de ocho partes: introducción, marco teórico, la MTC y su difusión en el mundo occidental, traducción de MTC, análisis de la traducción española de la terminología de la MTC, calidad de la traducción terminológica de la MTC, valores de construir corpus multilingüe de MTC y conclusiones.

Hasta momento, hemos podido acabar la redacción de dos capítulos y estamos en el tercero. Tenemos que trabajar duramente en los meses que vienen, para los restos capítulos. Aparte de la tesis, presentaremos en una conferencia, publicaremos además 1 artículo y 2 libros de traducción sobre la MTC este año.

## **Ghadah Eqab Bin Omirah.**

### *Citizen Translation in the Arab world: how citizens' needs are met through*

*nonprofessional translation and interpreting.*

In light of the massive communication advances of the past several decades, a new form of journalism known as Citizen Journalism has emerged. This new form of journalism depends completely on the people on the ground to do the job of journalists.

Clearly, the internet and social media websites have facilitated this new form journalism greatly.

Similarly, and for all the same reasons that led to the emergence of Citizen Journalism, a new wave of translation mode can be detected around the world. This wave depends on citizens who have a pair of languages to produce/provide translations, mostly for free.

In my research, I aim to the reasons for and effects of citizen translation in the Arab world, which was defined by Perrino as “user-generated translation” practices that harness “Web 2.0 services and tools to make online content – be it written, audio or video – accessible in a variety of languages” (Perrino 2009).

As for methodology, the entail methodology my supervisors and I have agreed upon would be collecting Data from focus groups, interviews and surveys for an analytical study.